

- Gn 8: 7 וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעֶרֶב וַיֵּצֵא יְצוֹא וְשׁוֹב עַד-יָבֵשׁ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:
- Gn 8: 7 καὶ ἀπέστειλεν τὸν κόρακα τοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ· καὶ ἐξελθὼν οὐχ ὑπέστρεψεν ἕως τοῦ **ξηρανθῆναι** τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.
- Gn 8: 6 Et il est advenu, au terme de quarante jours ÷ Noa'h a ouvert la fenêtre de l'arche qu'il avait faite.
- Gn 8: 7 Et il a envoyé le corbeau [+ *pour voir si l'eau s'était apaisée*] ÷ et celui-ci est sorti, sortant et revenant [*et une fois sorti, il ne s'en est pas retourné*] jusqu'à ce que les eaux [*l'eau*] eussent **séch^é** de dessus la terre.
- Gn. 8:13 וַיְהִי בְּאַחַת וָשָׁנָה-מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ
חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ
 וַיִּסֹּר נֹחַ אֶת-מִכְסֵּה הַתֵּבָה וַיֵּרָא וְהִנֵּה **חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה**:
 וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וָעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ **יָבֵשׁ הָאָרֶץ**:
- Gn. 8:14 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνὶ καὶ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νωε, τοῦ πρώτου μηνός, μιᾷ τοῦ μηνός, ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἀπεκάλυψεν Νωε τὴν στέγην τῆς κιβωτοῦ, ἣν ἐποίησεν, καὶ εἶδεν ὅτι ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.
- Gn 8:14 ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἑβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, **ἐξηράνθη** ἡ γῆ.
- Gn 8:13 Et il est advenu, en l'an six cents [*six cent un*] de la vie de Noa'h, le premier mois, le premier du mois, elles avaient **desséch^é** les eaux, de sur la terre [*que l'eau avait quitté la terre*] ÷ et Noa'h a enlevé la couverture de l'arche et il a regardé et voici : la face de la 'adâmâh était **asséch^{ée}** [*et Noé a découvert le toit du coffre qu'il avait fait et il a vu que l'eau avait quitté la face de la terre*].
- Gn 8:14 Et, au second mois, le vingt-septième jour du mois, la terre **avait séché**.

Jos. 2:10 כִּי שָׁמַעְנוּ אֶת אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת-מִי יַם-סוּף מִפְּנֵיכֶם
בְּצִאתְכֶם מִמִּצְרַיִם
וְאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם לַשָּׁנִי מֶלֶכִי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר בָּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן
לְסִיחָן וּלְעֹג אֲשֶׁר הִחְרַמְתֶּם אוֹתָם:

Jos 2:10 ἀκηκόαμεν γὰρ
ὅτι κατεξήρανε κύριος ὁ θεὸς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν,
ὅτε ἐξεπορεύεσθε ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς δυσὶ βασιλεῦσιν τῶν Ἀμορραίων,
οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου, τῷ Σηων καὶ Ωγ,
οὓς ἐξωλεθρεύσατε αὐτούς·

Jos 2: 9 Et (Râ'hâb) a dit aux (envoyés de Yehôshou'a) : Je sais que YHWH vous a donné la terre ÷
votre terreur est tombée sur nous
et tous les habitants de la terre perdent cœur devant vous.

Jos 2:10 Car nous avons appris
comment YHWH a desséché devant vous les les eaux de la mer des Joncs
à votre sortie d'Egypte ÷
et ce que vous avez fait aux deux rois des 'Amorrites,
ceux qui étaient sur l'autre-rive du Yârdén,
à Sî'hôn et à Ôg, que vous avez voués à l'anathème [anéantis].

Jos 2:11 Et en l'apprenant, notre cœur a fondu [a été hors-de-lui],
et personne ne s'est plus senti de souffle devant vous ÷
car c'est YHWH votre Dieu, qui est Dieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas.

Jos. 4:23 אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת-מִי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵיכֶם עַד-עֶבְרָתְכֶם
כְּאֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַיָּם סוּף אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ מִפְּנֵינוּ עַד-עֶבְרָתֵנוּ:

Jos 4:23 ἀποξηράναντος κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
τὸ ὕδωρ τοῦ Ιορδάνου ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν αὐτῶν μέχρι οὗ διέβησαν,
καθάπερ ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν,
ἣν ἀπεξήρανε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἔμπροσθεν ἡμῶν ἕως παρήλθομεν,

Jos 4:20 Quant à ces douze pierres qu'ils avaient prises du Yârdén ÷
Yehôshou'a les a érigées au Guilgâl.

Jos 4:21 Et il a dit aux fils d'Israël [≠ ... en disant] :
Quand vos fils demanderont demain à leurs pères [≠ vous questionneront], pour dire :
Que sont ces pierres ?

Jos 4:22 Vous (le) ferez connaître [annoncerez] à vos fils en disant :
c'est dans [sur] la (terre)-sèche° / le sec, qu'Israël a passé [franchi] ce [le] Yârdén.

Jos 4:23 Car YHWH, votre [notre] Dieu, a desséché les eaux du Yârdén devant vous [eux]
jusqu'à ce que vous ayez passé [qu'ils aient franchi (le Jourdain)] ÷
comme avait fait YHWH, votre [notre] Dieu, à la mer des Joncs [la mer Rouge],
qu'il [notre Dieu] a desséchée devant nous,

Jos 4:24 jusqu'à ce que nous ayons passé,
afin que tous les peuples de la terre sachent
combien est forte la main [forte la puissance] de YHWH ÷
[et] afin que vous craigniez [révériez] YHWH, votre Dieu, tous les jours.

Jos. 5: 1 וַיְהִי כַשְׁמַע כָּל־מַלְכֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה
וְכָל־מַלְכֵי הַכְּנָעַנִי אֲשֶׁר עַל־הֵימָּוֹת
אֶת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מִי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עַד־עֲבָרָנוּ [עֲבָרָם]
וַיִּמָּס לְבָבָם וּלֹא־הָיָה בָּם עוֹד רוּחַ מִפְּנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל:

Jos 5: 1 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων,
οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου,
καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς Φοινίκης οἱ παρὰ τὴν θάλασσαν
ὅτι ἀπεξήρανε κύριος ὁ θεὸς τὸν Ιορδάνην ποταμὸν
ἐκ τῶν ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ισραὴλ ἐν τῷ διαβαίνειν αὐτοὺς,
καὶ ἐτάκησαν αὐτῶν αἱ διάνοιαι καὶ κατεπλάγησαν,
καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς φρόνησις οὐδεμία ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραὴλ.

Jos 5: 1 Et il est advenu,
lorsque tous les rois des 'Amorrites, qui (sont) sur l'autre-rive du Yarden,
TM + [à l'ouest]
et tous les rois des Kena'anim [≠ de la Phénicie] qui (sont) au bord de la mer
ont entendu
que YHWH [+ Dieu] avait desséché les eaux [≠ le fleuve] du Yarden
LXX ≠ [en avant des fils d'Israël],
jusqu'à ce que nous eussions passé [LXX & Qéré pendant qu'ils (le) franchissaient] ÷
que leur cœur a fondu et le souffle leur a manqué devant les fils d'Israël
LXX ≠ [alors leurs pensées ont fondu et ils ont été frappés de terreur
et il n'y eut plus en eux aucune prudence devant les fils d'Israël].

Jos. 9: 5 וַיַּעֲלֹת בָּלֹת וּמַטְלָאוֹת בְּרַגְלֵיהֶם וּשְׁלֵמוֹת בָּלֹת עָלֵיהֶם
וְכָל־לֶחֶם צִידָם יָבֵשׁ הָיָה נִקְדִּים:

Jos 9: 5 καὶ τὰ κοῖλα τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν
καὶ τὰ σανδάλια αὐτῶν παλαιὰ καὶ καταπεπελματωμένα
ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν,
καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν πεπαλαιωμένα ἐπάνω αὐτῶν,
καὶ ὁ ἄρτος αὐτῶν τοῦ ἐπισιτισμοῦ ξηρὸς
καὶ εὐρωτῶν καὶ βεβρωμένος.

Jos 9: 4 Et (les habitants de Guibe'on [Gabaon]) ont eu, eux aussi ¹, recours à l'astuce (...)

Jos 9: 5 A leurs pieds, des sandales usées et rapiécées, sur eux des vêtements⁹⁰ usés

LXX ≠ [Et les creux (semelles ?) de leurs chaussures et leurs sandales
(étaient) vieilles et rapetassées à leurs pieds
et leurs vêtements vieilliss sur eux] ÷
et [tout] leur pain de provision était desséché, en miettes [était sec, moisi et rongé].

Jos. 9:12 וְהָיָה לָחֶמֶנוּ הֵם הַצִּטִּידָנוּ אֹתוֹ מִבִּתְּנוֹ בַּיּוֹם צִאתָנוּ לְלָכֶת אֵלֵיהֶם
וְעֵתָהּ הַנֶּה יָבֵשׁ וְהָיָה נִקְדִּים:

Jos 9:12 οὗτοι οἱ ἄρτοι, θερμοὺς ἐφωδιάσθημεν αὐτοὺς
ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἐξήλθομεν παραγενέσθαι πρὸς ὑμᾶς,
νῦν δὲ ἐξηράνθησαν καὶ γεγόνασιν βεβρωμένοι.

Jos 9: 8 Et ils [= les Gabaonites] ont dit à Yehôshou'a : (...)

Jos 9:12 Voici notre pain : il était tout chaud [Ce sont les pains, (ils étaient) chauds]
quand nous l'avons emporté comme provisions de nos maisons

LXX ≠ [(quand) nous les avons pris-comme-provisions]
le jour où nous sommes partis pour aller [arriver] auprès de vous ÷
et maintenant, voici : il a séché et est réduit en miettes [ils ont séché et sont rongés].

¹ En réponse à la ruse employée par les fils de Jacob contre Sichem.

1Rs. 13: 4

וַיְהִי כַשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר אִישׁ־הָאֱלֹהִים
 אֲשֶׁר קָרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּבֵית־אֵל
 וַיִּשְׁלַח יָרֵבֶעַם אֶת־יָדוֹ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר | תִּפְשֶׁהוּ
 וְתִיבֵשׁ יָדוֹ אֲשֶׁר שָׁלַח עָלָיו וְלֹא יָכֹל לְהַשִּׁיבָה אֵלָיו:

3Rs 13: 4 καὶ ἐγένετο

ὥς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ιεροβοαμ τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ
 τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθηλ,
 καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου λέγων
 Συλλάβετε αὐτόν·
 καὶ ἰδοὺ **ἐξηράνθη** ἡ χεὶρ αὐτοῦ, ἣν ἐξέτεινεν ἐπ' αὐτόν,
 καὶ οὐκ ἠδυνήθη ἐπιστρέψαι αὐτὴν πρὸς ἑαυτόν,

Rs 13: 1 Et voici, par ordre de YHWH,

un homme de Dieu est arrivé de Yehoudah à Béth-'El ÷

alors que Yêrôbe'âm se tenait près de l'autel pour faire fumer (l'offrande) [*sacrifier*°].

1Rs 13: 2 Il a crié contre l'autel, par ordre de YHWH (...)

1Rs 13: 3 Ce même jour, il a donné un prodige, en disant :

Voici le prodige que YHWH a parlé

LXX[≠] [Voici la parole / événement qu'a dite le Seigneur, en disant] ÷

Voici que l'autel va se fendre et que se répandra la (cendre) grasse qui est en lui !

1Rs 13: 4 Et il est advenu que Yêrôbe'âm a entendu la parole

que l'homme de Dieu criait contre l'autel de Béth-'El ;

et le roi a envoyé [*étendu*] la main de dessus l'autel en disant : Saisissez-le ! ÷et [+voici] la main qu'il avait envoyée [*étendue*] contre l'homme s'est **desséchée**
 et elle n'a pu faire-retour à lui.

1Rs 13: 5 Et l'autel s'est fendu et la (cendre) grasse s'est répandue depuis l'autel ÷

selon le prodige qu'avait donné l'homme de Dieu, par la parole de YHWH.

1Rs. 17: 7

וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיִּיבֶשׁ הַנָּחַל כִּי לֹא־הָיָה גֶשֶׁם בְּאֶרֶץ:

3Rs 17: 7 Καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας καὶ **ἐξηράνθη** ὁ χειμάρρους,
 ὅτι οὐκ ἐγένετο ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς.

1Rs 17: 5 [TM+ Et il est allé] et il a fait, [*Elie*], selon la parole (ῥημα) de YHWH ÷
 et il est allé

et il a demeuré / s'est assis (ἐκαθίσεν) au torrent de Kherîth [*Khorrath*],
 qui est sur la face du Jourdain.

1Rs 17: 6 Et les corbeaux lui ont apporté

du pain et de la chair, le matin, du pain et de la chair, le soir

[*des pains le matin et de la chair dans la soirée* (τοδειλης)] ÷

et du torrent il buvait l'eau.

1Rs 17: 7 Et il est advenu après quelques jours, qu'il a été **asséché**, le torrent ÷
 car il n'était pas advenu d'averse [*de pluie*] sur la terre.

Job 8:12 עֲדָנוּ בְּאֵבוֹ לֹא יִקָּטֵף וְלִפְנֵי כָּל־חֲצִיר יִיבֵשׁ:

Job 8:12 ἔτι ὃν ἐπὶ ῥίζῃς καὶ οὐ μὴ θερισθῇ,
πρὸ τοῦ πιεῖν πᾶσα βοτάνη οὐχὶ **ξηραίνεται**.

Job 8:11 Le papyrus croît-il hors des marais ÷ le jonc pousse-t-il sans eau [boisson] ?

Job 8:12 Encore tendre [≠ *sur sa racine*] et sans qu'on l'ait cueilli[e] ÷
avant toute herbe, il se **dessèche** [≠ *faute de boire, toute herbe n'est-elle pas desséchée*] !

Job 8:13 Tels sont les sentiers [telle est alors la fin] de tous ceux qui oublient Dieu ÷
et [car] l'espoir [espérance] de l'impie périt [sera perdue].

Job 12:15 הֲנָ יַעֲזָר בַּמַּיִם וַיִּבְשּׁוּ וַיִּשְׁלַחַם וַיַּהֲפֹכוּ אֲרָצִים:

Job 12:15 ἐὰν κωλύσῃ τὸ ὕδωρ, **ξηρανεῖ** τὴν γῆν·
ἂν δὲ ἐπαφῇ, ἀπώλεσεν αὐτὴν καταστρέψας.

Job 12:15 Retient-il les eaux, elles se **dessèchent** {= tarissent}
LXX ≠ [S'il empêche l'eau (de couler), la terre se **dessèche**] ÷
mais les envoie-t-il [lâche-t-il],
elles bouleversent la terre [il la renverse et la détruit] !

Job 14:11 אֲזֵלוּ־מַיִם מִנֵּי־יָם וְנָהָר יִחַר־בּוֹ יִיבֵשׁ:

Job 14:11 χρόνῳ γὰρ σπανίζεται θάλασσα, ποταμὸς δὲ **ἐρημωθείς ἐξηράνθη**.

Job 14: 1 L'homme né de la femme :

court en jours [de peu de jours], rassasié d'agitation [de colère],

Job 14: 2 il perce comme une fleur

puis se fane et fuit comme l'ombre sans s'arrêter (...)

Job 14: 7 Car pour l'arbre il y a de l'espoir [espérance]

s'il est coupé, il peut renaître [refleurir] ÷

et son surgeon ne cesse^o pas.

Job 14: 8 que sa racine vieillisse dans la terre,

que meure dans la poussière [dans le roc], sa souche / tige

Job 14: 9 à l'odeur de l'eau, il bourgeonne [refleurit] ÷

et se fait une moisson {= ramure}, comme un [jeune]-plant.

Job 14:10 L'homme [GBR], lui, meurt et reste inerte ÷ et il périt l'humain ['DM] et où est-il ?

LXX ≠ [Mais un homme, mort, est parti ; or quand un mortel est tombé, il n'est plus].

Job 14:11 Elles disparaissent, les eaux de la mer [Car, avec le temps, la mer disparaît] ÷

le fleuve se **tarit** et **s'assèche**.

Job 14:12 Or l'homme ['Sh] [l'humain] se couche et ne se relève plus ÷

jusqu'à la fin des cieux, ils ne se réveillent² pas,

LXX ≠ [jusqu'à ce que les cieux ne soient plus cousus ensemble] ÷

et ils ne se réveillent¹ pas [ne sortent pas du sommeil] de leur sommeil.

Job 15:30 לֹא־יִסּוּר ׀ מִנִּי־חֹשֶׁךְ יִנָּקֶתוּ תִיבֵשׁ שְׁלֵהֶבֶת יִיָּסוּר בְּרוּחַ פִּיּוֹ:

Job 15:30 οὐδὲ μὴ ἐκφύγῃ τὸ σκότος·

τὸν βλαστὸν αὐτοῦ **μαράναι** ἄνεμος, ἐκπέσοι δὲ αὐτοῦ τὸ ἄνθος.

Job 15:30 (Le méchant) n'échappera pas à la ténèbre, une flamme **desséchera** ses surgeons ÷
et il s'en ira par le souffle de sa bouche.

LXX ≠ [que, son bourgeon, le vent le **brûle** et qu'elle tombe, sa fleur !]

Job 18:16 מִתַּחַת שָׁרְשָׁיו יִבְשּׁוּ וּמִמַּעַל יִמָּל קִצִּירוֹ:

Job 18:16 ὑποκάτωθεν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ **ξηρανθήσονται**,

καὶ ἐπάνωθεν ἐπιπείσεται θερισμὸς αὐτοῦ.

Job 18:16 En bas, les racines (du méchant) se **dessèchent** [dessècheront] ÷
et en haut se flétrit [tombera] sa moisson {= ramure}.

- Ps. 22:16 יָבֵשׁ כְּחֶרֶשׁ | כַּחַי וְלִשׁוֹנִי מִדְּבַק מִלְקוּחָי
וְלַעֲפָר מוֹת תִּשְׁפָּתֵנִי:
- Ps 21:16 ἐξηράνθη ὡς ὄστρακον ἡ ἰσχύς μου,
καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου,
καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγές με.
- Ps 22:16 Ma vigueur [force] s'est desséchée comme un tesson ;
et ma langue s'attache / colle à mes mâchoires [à ma gorge] ÷
dans une poussière de mort, Tu me déposes [m'as fait descendre].
- Ps. 74:15 אַתָּה בִקְעַתָּ מַעַיִן וְנָחַל אַתָּה הַיּוֹבֵשֶׁת נְהַרֹת אֵיתָן:
- Ps 73:15 σὺ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους, σὺ ἐξήρανας ποταμοὺς Ἡθαμ.
- Ps 74:12 Pourtant, Dieu est mon [notre] Roi
- Ps 73:12 depuis autrefois {= les temps anciens} [dès avant les âges] ÷
œuvrant aux saluts / délivrances [au salut] au sein [milieu] de la terre.
- Ps 74:13 C'est Toi qui as fendu [rendu-forte = solidifié] la mer par ta puissance,
qui as brisé les têtes des monstres [dragons] sur les eaux (...)
- Ps 74:15 C'est Toi qui as fendu {= fait jaillir} la source et le torrent ÷
c'est Toi qui as asséché des fleuves intarissables [les fleuves d'Etham].
- Ps. 90: 6 בִּבְקָר יִצְיִן וְחָלַף לְעָרֵב יְמוֹלֵל יוֹבֵשׁ:
- Ps 89: 6 τὸ πρῶτ' ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι,
τὸ ἐσπέρας ἀποπέσοι, σκληρυνθείη καὶ ξηρανθείη.
- Ps 90: 3 Tu fais retourner le mortel en poussière° [quelque chose d'écrasé]
LXX≠ [Ne rejette pas l'homme dans l'humiliation] ÷
et tu dis : Faites-retour fils de 'Adam [des hommes] ! (...)
- Ps 90: 5 Tu les entraîne, ils seront (comme) un sommeil ÷
au matin, comme l'herbe (qui) change.
LXX≠ [Leurs années seront des riens ; au matin, qu'elles passent comme l'herbe.]
- Ps 90: 6 Le matin, elle fleurit° et change [elle passe] ÷
le soir, elle se fane [se flétrit, se durcit] et se dessèche.
- Ps. 102: 5 הוֹכֵה-כְעָשָׁב וַיִּבֶשׁ לִבִּי כִי־שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל לֶחֶמִי:
- Ps 101: 5 ἐπλήγη ὥσει χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδία μου,
ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου.
- Ps 102: 4 Car mes jours s'achèvent en fumée [ont disparu / se sont évanouis comme la fumée] ÷
et mes os sont brûlés°° comme par un embrasement
[se sont consumés comme un bois-sec].
- Ps 102: 5 Frappé comme l'herbe, mon cœur se dessèche [a été desséché] ÷
car j'ai oublié de manger mon pain
- Ps. 102:12 יָמִי כַצֵּל נֹטֵי וְאֲנִי כְעָשָׁב אִיבֵשׁ:
- Ps 101:12 αἱ ἡμέραι μου ὥσει σκιά ἐκλίθησαν, καὶ ἐγὼ ὥσει χόρτος ἐξηράνθη.
- Ps 102:12 Mes jours (sont) comme une ombre (qui) décline [ont décliné] ÷
et moi, comme l'herbe, je me dessèche [j'ai été desséché].
- Ps. 129: 6 יִהְיוּ כַחֲצִיר גִּגֹּת שְׂקָדְמָת שֶׁלֶף יִבֵּשׁ:
- Ps 128: 6 γεννηθήτωσαν ὡς χόρτος δωμάτων, ὅς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη.
- Ps 129: 5 Qu'ils aient-honte et retournent en arrière ÷ tous ceux qui haïssent Cîdon.
- Ps 129: 6 Qu'ils soient comme l'herbe des toits ÷ avant qu'on la tire {= l'arrache}, déjà desséchée.

Pro 17:22 לֵב שִׂמְחָה יֵטֵב גִּהָה וְרוּחַ נִכְאָה תִּבְשֵׁה גִּרְם׃

Pro 17:22 καρδία εὐφραινομένη ἐκτεῖν ποιεῖ, ἀνδρὸς δὲ λυπηροῦ ξηραίνεται τὰ ὀστά.

Pro 17:22 Cœur joyeux, bon remède [*fait se bien porter*] ÷
mais un esprit prostré **dessèche** les os [*≠mais de l'homme chagrin, les os se dessèchent*]

Is. 15: 6 כִּי־מִי נִמְרִים מְשֻׁמּוֹת יִהְיוּ כִּי־יֵבֵשׁ חֲצִיר כָּלָה לִשְׂא יֵרֶק לֹא הָיָה:

Is 15: 6 τὸ ὕδωρ τῆς Νεμρίμ ἔρημον ἔσται, καὶ ὁ χόρτος αὐτῆς ἐκλείψει·
χόρτος γὰρ χλωρὸς οὐκ ἔσται.

Isaïe 15: 5 Mon cœur, pour Mô'âb, crie : (...)

Isaïe 15: 6 Car les eaux de Nimrîm sont [seront] une désolation ÷

TM + [car l'herbe est desséchée],
le gazon est achevé {= a péri} : il n'y a plus de verdure.

LXX ≠ [et l'herbe y fera défaut ; il n'y aura plus d'herbe verte].

Is. 19: 5 וְנִשְׁתַּוְּמִים מִהָיִם וְנָהָר יִיָּבֵשׁ:

Is. 19: 6 וְהָאֲנִיחוּ נְהָרוֹת דָּלְלוּ וְחִרְבוּ יְאֲרֵי מִצֹּר קִנְה וְסוּף קָמְלוּ:

Is. 19: 7 עֲרוֹת עַל־יְאֹר עַל־פִּי יְאֹר וְכָל מִזְרַע יְאֹר יִיָּבֵשׁ נִדָּף וְאִינָנוּ:

Is 19: 5 καὶ πίνονται οἱ Αἰγύπτιοι ὕδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν,
ὁ δὲ ποταμὸς ἐκλείπει καὶ ξηρανθήσεται·

Is 19: 6 καὶ ἐκλείψουσιν οἱ ποταμοὶ καὶ αἱ διώρυγες τοῦ ποταμοῦ,
καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα συναγωγὴ ὕδατος
καὶ ἐν παντὶ ἔλει καλάμου καὶ παπύρου·

Is 19: 7 καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πᾶν τὸ κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ
καὶ πᾶν τὸ σπειρόμενον διὰ τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται ἀνεμόφθορον.

Isaïe 19: 4 Et Je livrerai l'Egypte aux mains d'un maître dur ÷
et un roi cruel les régira [dominera sur eux]
— oracle du [+ Seigneur] YHWH Çebâ'ôth.

Isaïe 19: 5 Et les eaux de la mer seront desséchées
LXX ≠ [Et les Egyptiens boiront l'eau du bord de la mer]
et le Fleuve tarira [disparaîtra] et sera asséché

Isaïe 19: 6 Et les fleuves seront infects
et ils baisseront et tariront, les Nils de Mâçôr / du siège [corr. de l'Egypte] ² ÷
roseaux et joncs se flétriront

LXX ≠ [Et les fleuves et les canaux du Fleuve disparaîtront
et tout amas d'eaux sera desséché
et aussi dans tout marais de roseaux et de papyrus]

Isaïe 19: 7 Et toute la jonchaie verte des bords du Nil
et à la bouche du Nil [fleuve]
et toutes les (plantes) semées près du Nil sècheront,
et envolées° [≠ détruites par le vent], [TM+ elles ne seront plus].

² Cf. 2 Rs 19:24 et Is 37:25 ; autre correction possible "des (villes) en état de siège".

Is. 27:11 בִּיבֵשׁ קְצִירָהּ תִּשְׁבְּרָנָה נָשִׁים בָּאוֹת מֵאִירוֹת אוֹתָהּ
כִּי לֹא עִם־בִּינוֹת הוּא עַל־כֵּן לֹא־יִרְחֲמֶנּוּ עֲשָׂהוּ וַיִּצְרֻ לֹא יִחַנְּנוּ:

Is 27:11 καὶ μετὰ χρόνον οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ πᾶν χλωρὸν διὰ τὸ ξηρανθῆναι.
γυναῖκες ἐρχόμεναι ἀπὸ θέας, δεῦτε·
οὐ γὰρ λαός ἐστιν ἔχων σύνεσιν,
διὰ τοῦτο οὐ μὴ οἰκτιρήσῃ ὁ ποιήσας αὐτούς,
οὐδὲ ὁ πλάσας αὐτούς οὐ μὴ ἐλεήσῃ.

Isaïe 27:10 Car la ville fortifiée est une solitude,
une demeure° (r)envoyée {= répudiée} et abandonnée comme le désert ÷
là vient paître le veau : il y gîtera et achèvera {= broutera} les ramilles.

Isaïe 27:11 Quand est **desséchée** la moisson {= ramure}, on la brise
des femmes viennent y mettre le feu ÷

LXX ≠ [Et après un temps il n'y aura en elle aucune verdure, car (l'herbe) sera **desséchée**.
Femmes qui venez après une vision, venez!]

car ce n'est pas un peuple [qui a] de l'intelligence ;
voilà pourquoi Celui qui l'a fait n'en aura pas pitié [compassion]
Celui qui l'a modelé ne lui fera pas grâce

LXX ≠ [et Celui qui l'a modelé n'en aura pas pitié].

Is. 40: 7 יָבֵשׁ קְצִיר נָבֵל צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה נִשְׁבָּה בּוֹ אֶכֶן קְצִיר הָעֵם:

Is. 40: 8 יָבֵשׁ קְצִיר נָבֵל צִיץ וְדִבְר־אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם:

Is 40: 7 **ξηράνθη** ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν,

Is 40: 8 τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Isaïe 40: 6 Une voix disant : Crie ! et j'ai dit : Que crierai-je ? ÷
Toute chair (est) de l'herbe
et toute sa grâce comme la fleur du champ

LXX ≠ [toute gloire humaine comme fleur d'herbe]

Isaïe 40: 7 L'herbe s'est **desséchée**, la fleur s'est flétrie [et la fleur est tombée]

TM + [quand le souffle de YHWH a soufflé° {= passé} dessus
mais oui, le peuple (est) de l'herbe

Isaïe 40: 8 l'herbe s'est **desséchée**, la fleur s'est flétrie],
mais la parole de notre Dieu se lève(ra) [≠ demeure] pour l'éternité.

Is. 40:24 אֶף בַּל־נִטְעוּ אֶף בַּל־זָרְעוּ אֶף בַּל־שָׂרַשׁ בָּאָרֶץ גִּזְעָם
וְגַם־נִשְׂף בָּהֶם וַיִּבָּשׁוּ וַיִּסָּעֲרָה כְּקֶשׁ תִּשְׂאָם:

Is 40:24 οὐ γὰρ μὴ σπείρωσιν οὐδὲ μὴ φυτεύσωσιν,
οὐδὲ μὴ ῥιζωθῇ εἰς τὴν γῆν ἡ ῥίζα αὐτῶν·
ἐπνευσεν ἐπ' αὐτούς καὶ **ξηράνθησαν**,
καὶ καταιγὶς ὥς φρύγανα ἀναλήμψεται αὐτούς.

Isaïe 40:23 Il réduit à rien les souverains (...)

Isaïe 40:24 A peine sont-ils plantés, à peine sont-ils semés,
à peine leur souche a-t-elle pris racine en terre ÷
Il a soufflé° sur eux et ils se sont **desséchés**
et la tempête les emporte comme du chaume.

LXX ≠ [Car ils ne sèmeront pas ni ne planteront
et leur racine ne s'enracinera pas en terre :
Il a soufflé sur eux et ils se sont **desséchés**
et un ouragan les emportera comme des brindilles.]

Is. 42:15

אֶחָרִיב הָרִים וְגִבְעוֹת וְכָל־עֲשָׂבָם אֹבֵי־שׁ:
וְשִׁמְתִי נְהָרוֹת לְאֵיִם וְאֲנָמִים אֹבֵי־שׁ:

Is 42:15 καὶ θήσω ποταμούς εἰς νήσους καὶ ἔλη ξηρανῶ.

Is. 42:15 Je vais ravager [*désoler*] montagnes et collines
[et toutes leurs plantes / herbes, je vais les **dessécher**³] ÷
et je changerai les fleuves en îles, et, les étangs, je vais les **dessécher**.

Is. 44:27

הָאֵמַר לְצוּלָה יִחַרְבִּי וְנִהְרְתִיךָ אֹבֵי־שׁ:

Is 44:27 ὁ λέγων τῇ ἀβύσσῳ Ἐρημωθήσῃ, καὶ τοὺς ποταμούς σου ξηρανῶ.

Isaïe 44:24 Ainsi parle YHWH (...)

Isaïe 44:27 (Moi) qui dis au gouffre [*à l'abîme*] : **Taris** [*sois désert*] ! ÷
et : tes fleuves, je (les) **assècherai** !

³ Stique absent de certains mss LXX

Jér. 12: 4 עֲד־מַתִּי תֵאָבֵל הָאָרֶץ וְעֵשֶׂב כָּל־הַשָּׂדֶה יִיבֹשׁ
מִרְעֵת יִשְׁבִּי־בָהּ סִפְתָּהּ בְּחֵמוֹת וְעוֹף כִּי אָמְרוּ לֹא יִרְאֶה אֶת־אֲחֵרֵינוּ:

Jér. 12: 4 ἕως πότε πειθήσεται ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ χόρτος τοῦ ἀγροῦ **ξηρανθήσεται**
ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ;
ἠφανίσθησαν κτήνη καὶ πετεινά, ὅτι εἶπαν Οὐκ ὄψεται ὁ θεὸς ὁδοὺς ἡμῶν.

Jér. 12: 2 Tu les as plantés et ils se sont enracinés,
ils sont allés [*ils ont fait-des-enfants*] et ils ont fait du fruit ÷
tu es proche de leur bouche, mais loin de leurs reins (2) (...)

Jér. 12: 4 Jusques-à quand la terre sera-t-elle en deuil ?
et toute herbe du champ sera-t-elle **desséchée** ? ÷
C'est par la méchanceté de ceux qui l'habitent
que périssent Behémôth / bétail et volatiles,
car ils disent : Il [*Dieu*] ne voit pas notre avenir [*nos sentiers*] !

Jér. 23:10 כִּי מִנְאֲפִים מְלֹאָה הָאָרֶץ
כִּי־מִפְנֵי אֱלֹהִים אֲבָלָה הָאָרֶץ יִבָּשׁוּ נַאֲוֹת מְדַבֵּר
וְתִהְיֶי מְרוּצָתָם רָעָה וְגִבּוֹרָתָם לֹא־כֹן:

Jér. 23:10 ὅτι ἀπὸ προσώπου τούτων ἐπένηθησεν ἡ γῆ,
ἐξηράνθησαν αἱ νομαὶ τῆς ἐρήμου,
καὶ ἐγένετο ὁ δρόμος αὐτῶν ποιηρὸς καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν οὐχ οὕτως.

Jér. 23:10 [™+ Car la terre est remplie d'adultères]
— oui, à cause de ceux-là, la terre est en deuil, les pacages du désert ont **desséché** ÷
et leur course a pour but le mal [*leur course est devenue mauvaise*],
et leur bravoure ce qui ne convient pas [*et leur force n'est pas ainsi*].

Jér. 50:38 חָרֵב אֶל־מִימֶיהָ וַיִּבָּשׁוּ כִּי אָרֶץ פְּסָלִים הִיא וּבְאִימִים יִתְהַלְלוּ:

Jér. 27:38 ἐπὶ τῷ ὕδατι αὐτῆς ἐπεποιθεῖ καὶ **κατασχυνήσονται**,
ὅτι γῆ τῶν γλυπτῶν ἐστίν, καὶ ἐν ταῖς νήσοις, οὗ κατεκαυχῶντο.

Jér. 50:38 **Sécheresse** [ou **Glaive**] sur ses eaux et qu'elles **s'assèchent** !

Jér. 27:38 [*Ils se sont confiés dans les eaux et ils seront couverts-de-honte*] ÷
car c'est une terre de statues [(*images*) sculptées]
et de ces Terreurs, ils se louent ! [≠ *et dans les îles, où ils se sont vantés...*]

Jér. 51:36 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הַגְּנִי־רֶב אֶת־רִיבְךָ וְנִקְמָתִי אֶת־נִקְמַתְךָ
וְהַחֲרַבְתִּי אֶת־יָמָהּ וְהַבְּשַׁתִּי אֶת־מִקְוֶהָ:

Jér. 28:36 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος
Ἴδου ἐγὼ κρινῶ τὴν ἀντίδικόν σου καὶ ἐκδικήσω τὴν ἐκδίκησίν σου
καὶ ἐρημώσω τὴν θάλασσαν αὐτῆς καὶ **ξηρανῶ** τὴν πηγὴν αὐτῆς,

Jér. 51:36 C'est pourquoi, ainsi parle YHWH,
je vais défendre ta cause et je vengerai ta vengeance ÷
et j'**assècherai**° sa mer [*ferai de sa mer un désert*] et **tarirai**° sa source°.

Jér. 51:37 Et Bâbèl deviendra
[™+ un monceau de pierres, un repaire de tannîm / chacals (?)],

Jér. 28:37 une dévastation [™+ et un persiflage] ÷
sans un habitant [*et ne sera pas habitée*].

Ez. 17: 9

אָמַר כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה תִּצְלַח
הָלֹא אֶת־שָׂרְשֶׁיהָ יִנְתַּק וְאֶת־פְּרִיָּהּ יִקְוֶס וְיִבֹּשׁ
כָּל־טֶרֶפִי צִמְחָהּ תִּיבֹשׁ
וְלֹא־בִזְרַע גְּדוּלָּהּ וּבַעֲמֹלָהּ לְמִשְׁאֹת אוֹתָהּ מִשְׂרָשֶׁיהָ:

Ez. 17:10

וְהִנֵּה שְׂתוּלָהּ תִּתְּצַלַח
הָלֹא כְּנֻעַת בָּהּ רוּחַ הַקָּדִים תִּיבֹשׁ יָבֵשׁ עַל־עֲרֹגַת צִמְחָהּ תִּיבֹשׁ:

Ez. 17: 9 διὰ τοῦτο εἰπὸν Τάδε λέγει κύριος Εἰ κατευθυνεῖ;
οὐχὶ αἱ ῥίζαι τῆς ἀπαλότητος αὐτῆς καὶ ὁ καρπὸς σαπήσεται,
καὶ **ξηρανθήσεται** πάντα τὰ προανατέλλοντα αὐτῆς;
καὶ οὐκ ἐν βραχίονι μεγάλῳ οὐδ' ἐν λαῷ πολλῷ
τοῦ ἐκσπάσαι αὐτὴν ἐκ ῥιζῶν αὐτῆς.

Ez. 17:10 καὶ ἰδοὺ πιαίνεται· μὴ κατευθυνεῖ;
οὐχ ἅμα τῷ ἄψασθαι αὐτῆς
ἄνεμον τὸν καύσωνα **ξηρανθήσεται** **ξηρασία**;
σὺν τῷ βῶλῳ ἀνατολῆς αὐτῆς **ξηρανθήσεται**.

Ez 17: 8 Dans un champ fertile [*une belle plaine*], près des eaux nombreuses
(la vigne) a été transplantée [*est fertile*]
pour faire des rameaux et porter du fruit,
pour devenir une vigne splendide [*être une grande vigne*].

Ez 17: 9 [*C'est pourquoi*], dis : Ainsi parle le Seigneur YHWH :
Est-ce qu'elle prospérera ?
ne va-t-on pas arracher ses racines et abattre son fruit et elle **se desséchera** ?
LXX≠ [*Est-ce que ne végèteront pas les racines de ses tendres pousses et son fruit ?*]
tous ses rameaux **arrachés** (ne) se **dessècheront** (-ils pas) ?
LXX≠ [*Et sera **desséché** tout ce qui surgira d'elle*]
et (il n'y aura besoin) ni d'un bras fort, ni d'un peuple nombreux,
pour l'enlever [*la retirer*] de ses racines.
Ez 17:10 Et voici : elle a été transplantée [*elle est fertile*] ;
est-ce qu'elle prospérera ? [*≠ elle ne prospèrera pas*] ÷
est-ce que, quand l'atteindra le souffle d'orient,
se **desséchant**, elle ne se **desséchera** pas ?
LXX≠ [*est-ce que, dès que l'atteindra le vent brûlant,*
*de **dessèchement**, elle ne se **desséchera** pas ?*]
sur le parterre où elle a poussé, elle sera **desséchée**
LXX≠ [*avec la pousse de ses surgeons, elle sera **desséchée***].

Ez. 17:24

וַיִּדְעוּ כָּל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי יְהוִה הַשֹּׁפֵלִיתִי | עֵץ גִּבָּהּ הִגְבִּהֹתִי עֵץ שָׁפֵל
הַיֹּבֶשֶׁתִי עֵץ לֶחַ וְהַפְּרִחֹתִי עֵץ יָבֵשׁ
אֲנִי יְהוִה דִּבַּרְתִּי וַעֲשִׂיתִי:

Ez. 17:24 καὶ γνώσονται πάντα τὰ **ξύλα** τοῦ πεδίου
διότι ἐγὼ κύριος ὁ ταπεινῶν **ξύλον** ὑψηλὸν καὶ ὑψῶν **ξύλον** ταπεινὸν
καὶ **ξηραίνων** **ξύλον** χλωρὸν καὶ ἀναθάλλων **ξύλον** **ξηρόν**.
ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.

Ez 17:24 Et tous les **arbres** du champ [*de la plaine*] sauront que je suis YHWH,
qui abaisse [*humilie*] l'**arbre** élevé et qui élève l'**arbre** qui est bas [*humble*],
et qui **dessèche** l'**arbre** vert et qui fait verdoyer [*fait reverdir*] l'**arbre sec** ÷
Moi, YHWH, j'ai parlé et je ferai.

Ez. 19:12

וַתֵּשֶׁב בְּחֶמְהָ לְאַרְצָן הַשְּׁלֶכֶה וְרוּחַ הַקִּדְדִּים הוֹבִישׁ פְּרִיָּהּ
הַתְּפָרְקוּ וַיִּבְשּׁוּ מִטָּה עֲנָה אֲשֶׁר אָכְלָתָהּ:

Ez. 19:12 καὶ κατεκλάσθη ἐν θυμῷ, ἐπὶ γῆν ἐρρίφη,
καὶ ἄνεμος ὁ καύσων **ἐξήρανεν** τὰ ἐκλεκτὰ αὐτῆς·
ἐξεδικήθη καὶ **ἐξηράνθη** ἡ ῥάβδος ἰσχύος αὐτῆς, πῦρ ἀνήλωσεν αὐτήν.

Ez 19:10 Ta mère dans ton sang [Tg ≠ : ressemblait à] une vigne transplantée au bord des eaux ÷
il était (chargé) de fruits et de rameaux, grâce à l'abondance des eaux.

LXX ≠ [Ta mère était comme une vigne
et comme une fleur sur un grenadier, planté (près) de l'eau ;
son fruit et ses pousses sont devenus nombreux, à cause de l'eau.]

Ez 19:11 Il lui a poussé des rameaux de force, qui sont devenus sceptres de souverain

LXX ≠ [Et elle est devenue un bâton [de force] pour une tribu de princes] ;
et sa taille s'est élevée jusqu'au milieu des (branches) touffues ⁴

LXX ≠ [et sa grandeur a été élevée au milieu des troncs] ÷

on la regardait à cause de sa hauteur, à cause du grand nombre de ses branches

LXX ≠ [et elle a vu sa grandeur à l'abondance de ses sarments].

Ez 19:12 Mais elle a été arrachée avec fureur, jetée à terre

LXX ≠ [Et elle a été rompue {= brisée} par colère, jetée sur la terre] ;
le souffle d'orient a **desséché** son fruit, qui s'est détaché ÷

LXX ≠ [et le vent brûlant a **desséché** ses (rameaux) choisis
ils ont été objet de vengeance]

les rameaux de sa force se sont **desséchés**, un feu l'a dévorée.

LXX ≠ [et le bâton de sa force a été **desséché** : le feu l'a détruite / consumée.]

Ez. 37:11

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם הַעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה
הִנֵּה אֲמַרִים יִבְשׁוּ עֲצָמוֹתֵינוּ וְאֶבְדָּה תְּקוּנָתָנוּ נִגְזְרָנוּ לָנוּ:

Ez. 37:11 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς με λέγων
Υἱὲ ἀνθρώπου, τὰ ὅσα ταῦτα πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἐστίν,
καὶ αὐτοὶ λέγουσιν
Ἐνθά γέγονεν τὰ **ὅσα** ἡμῶν, ἀπόλωλεν ἡ ἐλπίς ἡμῶν, διαπεφωνήκαμεν.

Ez 37:11 Et il m'a dit : Fils d'homme,

ces **ossements** ce sont toute la maison d'Israël

voici ils disent : nos **ossements** se sont **desséchés** [sont devenus **secs**]

et notre espoir [espérance] est perdue

et nous sommes retranchés.

Tg P [Car, voici, les fils d'Israël disent : Quand nous mourrons,

nous ne verrons pas la délivrance que le Seigneur accomplira pour Israël;

nos os seront **desséchés** et notre attente cessera et notre confiance périra.]

⁴ OSTY lit "des **nuages**", comme en Ez 31.

Osée 9:16

הָכָה אֶפְרַיִם שָׂרָשָׁם יָבֵשׁ פְּרִי בְלִי-[בְלִי-]יַעֲשׂוּן
גַּם כִּי יִלְדוּן וְהִמַּתִּי מִחֲמַדֵּי בִטְנָם:

Osée 9:16 ἐπόνεσεν Εφραιμ, τὰς ῥίζας αὐτοῦ **ἐξηράνθη**, καρπὸν οὐκέτι μὴ ἐνέγκη·
διότι καὶ ἐὰν γεννήσωσιν, ἀποκτενῶ τὰ ἐπιθυμήματα κοιλίας αὐτῶν.

Os 9:16 'Ephraïm est frappé, sa racine est **desséchée**,
LXX≠ [*Ephraïm a peiné, ses racines sont **desséchées***],
ils ne feront pas [*absolument plus*] de fruit ÷
même s'il leur naît des enfants [*c'est pourquoi, même s'ils engendraient*],
je ferai mourir le précieux [*désiré ?*] de leurs entrailles.

Osée 13:15

כִּי הוּא בֶן אֲחִים יִפְרִיא
יָבֹא קָדִים רוּחַ יְהוָה מִמִּדְבָּר עָלָה וַיְבֹשׁ מְקוֹרוֹ וַיַּחַרֵּב מַעֲיָנֹו
הוּא יִשְׁסֶה אוֹצָר כָּל-כְּלֵי חַמְדָּה:

Osée 13:15 διότι οὗτος ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ.
ἐπάξει ἄνεμον καύσωνα κύριος ἐκ τῆς ἐρήμου ἐπ' αὐτόν,
καὶ **ἀναξηρανεῖ** τὰς φλέβας αὐτοῦ, ἐξερημώσει τὰς πηγὰς αὐτοῦ·
αὐτὸς **καταξηρανεῖ** τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ.

Osée 13:15 ('Ephraïm) a beau fructifier parmi ses frères [Tg ≠ car ils seront appelés fils] ÷
le (vent) d'orient viendra, le souffle de YHWH qui monte du désert
et sa source° **tarira**, sa source **s'asséchera**
c'est lui qui dépouillera° le trésor de tous les objets précieux.
LXX≠ [*Car celui-ci au milieu des frères fera une distinction*
le Seigneur fera venir un vent brûlant depuis le désert contre lui
*et il **desséchera** ses veines {= sources} et désolera ses sources*
*lui-même **desséchera** sa terre et (pillera) tous ses objets précieux.*]

- Joël 1:10 שָׂדֶה שָׂדֶה אֲבָלָה אֲדָמָה כִּי שָׂדֶד דָּגָן הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אֲמָלָל יִצְהָר:
 Joël 1:11 הַבִּישׁוּ אֲכָרִים הִלִּילוּ כְרָמִים עַל־חֲטָה וְעַל־שְׁעָרָה
 כִּי אָבֵד קִצִּיר שָׂדֶה:
 Joël 1:12 הַגֶּפֶן הוֹבִישָׁה וְהַתְּאֵנָה אֲמָלָה
 רִמּוֹן גַּם־תְּמָר וְתַפּוּחַ כָּל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה יִבְשׁוּ
 כִּי־הַבִּישׁ שָׂשׂוֹן מִן־בְּנֵי אָדָם:
- Joël 1:10 ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὰ πεδία·
 πεινθείτω ἡ γῆ, ὅτι τεταλαιπώρηκεν σῖτος, ἐξηράνθη οἶνος, ὠλιγώθη ἔλαιον.
 Joël 1:11 ἐξηράνθησαν οἱ γεωργοί· θρηνεῖτε, κτήματα, ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς,
 ὅτι ἀπόλωλεν τρυγητὸς ἐξ ἄγρου·
 Joël 1:12 ἡ ἄμπελος ἐξηράνθη, καὶ αἱ συκαὶ ὠλιγώθησαν·
 ῥόα καὶ φοῖνιξ καὶ μῆλον καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράνθησαν,
 ὅτι ἥσχυναν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.
- Joël 1:10 Le champ a été ravagé, le sol [l'adâmâh] est en deuil ÷
 car le froment a été ravagé, le vin nouveau s'est asséché, l'huile fraîche dépérit.
 Joël 1:10 [car les plaines languissent / sont devenues misérables,
 que la terre prenne le deuil, car le blé languit, le vin s'est asséché, l'huile a diminué,
 Joël 1:11 Soyez-honteux, laboureurs, hurlez vigneron
 LXX≠ [les cultivateurs se sont desséchés : lamentez-vous possessions,] :
 ou bien [... ils se sont desséchés ; cultivateurs : lamentez-vous (sur vos) possessions] :
 à cause du froment et à cause de l'orge ÷
 car la moisson [vendange / récolte°] du champ a péri.
 Joël 1:12 La vigne est desséchée et le figuier dépérit
 grenadier, palmier même et pommier : tous les arbres du champ se sont desséchés ÷
 oui, l'allégresse honteuse a quitté les fils d'homme.
 Joël 1:12 La vigne est desséchée et les figuiers sont devenus rares / flétris
 le grenadier et le palmier et le pommier et tous les arbres du champ sont desséchés
 car ils ont rendu la joie honteuse, les fils de l'homme.
- Joël 1:17 עֲבָשׁוּ פְרֻדֹּת תַּחַת מְגִרְפְּתֵיהֶם נִשְׁמִי אֲצִרוֹת נִהְרָסוּ מִמְּגֵרֹת
 כִּי הַבִּישׁ דָּגָן:
- Joël 1:17 ἐσκίρτησαν δαμάλεις ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν,
 ἠφανίσθησαν θησαυροί, κατεσκάφησαν ληνοί, ὅτι ἐξηράνθη σῖτος.
 Joël 1:17 Les graines se sont racornies sous leurs mottes
 LXX≠ [les génisses ont bondi près de leurs mangeoires],
 les magasins ont été dévastés, les greniers [cuves] démoli[s] ÷
 car le froment est honteux [s'est desséché].

Joël 1:20

גַּם־בְּהֵמֹת שָׂדֵה תַעֲרוֹג אֵלַיָּהּ
כִּי יֵבֶשׁוּ אַפְיָקֵי מַיִם וְאֵשׁ אֲכָלָה נֶאֱמָר תַּמְדָּבָר:

Joël 1:20 καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψαν πρὸς σέ,
ὅτι ἐξηράνθησαν ἀφέσεις ὑδάτων καὶ πῦρ κατέφαγεν τὰ ὄρατα τῆς ἐρήμου.

Joël 1:20 Même le bétail / les bêtes du champ soupirent vers Toi
LXX ≠ [Même les bestiaux de la plaine / campagne ont levé-le-regard vers Toi] ÷
car les ravins^o [points d'eau ⁵] sont **asséchés**
et le feu a dévoré les pacages [(lieux) beaux-à-voir] du désert

⁵ « les cours d'eau » (*aphéseis hudaton*) : en grec classique *aphesis* signifie le départ, le divorce, l'acquittement, la rémission des dettes, puis l'émission, le lâcher d'eau (Aristote). Ici, comme dans les papyrus, c'est concrètement la conduite d'eau, le cours d'eau. Ce terme apparaît en ce sens uniquement ici et en 3 (4),18 pour l'hébreu 'âpîq, « torrent, source », rendu diversement ailleurs (vallée, plaine, torrent, source ou bassin). Symmaque a ici *éxodoi*, « les sorties » d'eau. Selon A. Deissmann (*Bible Studies*, Édinburgh, 1901, p. 98-100), *aphesis* serait le terme technique pour nommer les canaux d'irrigation en Égypte aux époques ptolémaïque et romaine.

~ Eusèbe, commentant le Ps 1, 3, « les conduits des eaux (*diexôdous tou hudatou*) », cite l'expression de Joël pour rappeler que l'Écriture a coutume de désigner métaphoriquement « les maîtres et les prophètes » par des cours d'eau. Selon Hésychius de Jérusalem, il s'agit des ablutions juives.

- Am. 1: 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ
וְאָבְלוּ נְאֻת הָרָעִים וַיָּבֵשׁ רֹאשׁ הַכַּרְמֶל:
- Am. 1: 2 Καὶ εἶπεν Κύριος ἐκ Σιων ἐφθέγγετο
καὶ ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ,
καὶ ἐπένθησαν αἱ νομαὶ τῶν ποιμένων,
καὶ **ἐξηράνθη** ἡ κορυφὴ τοῦ Καρμήλου.
- Amos 1: 2 Et il a dit :
YHWH de Çîôn rugit [*profère (un oracle)*] et, de Jérusalem, il donne de la voix ÷
et les pacages des bergers sont en deuil
et la tête [*le sommet*] du Carmèl est **desséché**.
- Am. 4: 7 וְגַם אֲנֹכִי מֵנַעֲתִי מִכֶּם אֶת־הַגֶּשֶׁם בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לְקִצִּיר
וְהַמִּטְרֹתַי עַל־עֵיר אֶחָת וְעַל־עֵיר אֶחָת לֹא אֶמְטִיר
חֶלְקָה אֶחָת תִּמְטֵר וְחֶלְקָה אֲשֶׁר־לֹא־תִמְטֵר עָלֶיהָ תִּיבֹשׁ:
- Am. 4: 7 καὶ ἐγὼ ἀνέσχον ἐξ ὑμῶν τὸν ὑετὸν πρὸ τριῶν μηνῶν τοῦ τρυγήτου·
καὶ βρέξω ἐπὶ πόλιν μίαν, ἐπὶ δὲ πόλιν μίαν οὐ βρέξω·
μερὶς μία βραχίσειται,
καὶ μερίς, ἐφ' ἣν οὐ βρέξω ἐπ' αὐτήν, **ξηρανθήσεται**.
- Amos 4: 7 Aussi [*≠Et*], MOI, je vous ai refusé l'averse [*j'ai retenu contre vous la pluie*],
trois mois juste avant la moisson [*récolte*] ÷
j'ai fait [*je ferai*] pleuvoir sur une ville
et, sur une autre ville, je ne faisais [*ferai*] pas pleuvoir ÷
(sur) une parcelle, il pleuvait [*pleuvra*]
et une parcelle, sur laquelle il ne pleuvait [*pleuvra*] pas, se **desséchait** [*desséchera*].
- Jonas 4: 7 וַיִּמֶן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלֹת הַשָּׁחַר לַמַּחֲרַת וַתֵּךְ אֶת־הַקִּיקְיֹן וַיִּבֹשׁ:
- Jonas 4: 7 καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς σκώληκι ἑωθινῇ τῇ ἐπαύριον,
καὶ ἐπάταξεν τὴν κολόκυνθαν, καὶ **ἀπεξηράνθη**.
- Jonas 4: 7 Et Dieu assigné [*ordonné*] un ver, le lendemain, à la montée de l'aurore [*≠ tôt le matin*] ÷
et celui-ci a piqué le qiqayôn [*frappé la coloquinte*] qui s'est **desséché**.
- Nah. 1: 4 גּוֹעַר בַּיָּם וַיִּבֹשְׁהוּ וְכָל־הַנְּהָרוֹת הִחְרִיב
אִמְלֵל בָּשָׁן וְכַרְמֶל וּפָרַח לְבָנוֹן אִמְלֵל:
- Nah. 1: 4 ἀπειλῶν θαλάσση καὶ **ξηραίνων** αὐτήν καὶ πάντας τοὺς ποταμοὺς ἔξηρημῶν·
ὠλιγώθη ἡ Βασανίτις καὶ ὁ Κάρμηλος,
καὶ τὰ ἐξανθοῦντα τοῦ Λιβάνου ἐξέλιπεν.
- Nah 1: 3 YHWH est lent à la colère, mais Il est grand en vigueur (...)
- Nah 1: 4 Il menace / rabroue la mer et Il l'**assèche** et tous les fleuves, Il les fait tarir ÷
ils dépérissent, le Bashân et le Carmel ;
elle dépérit [*disparaît*] la floraison du Liban !

- Za. 10:11 וְעָבַר בָּיָם צָרָה וְהָקָה בָּיָם גְּלִים וְהַבִּישׁוּ כָּל מְצוּלֹת יָאָר וְהוֹרֵד גִּזְאוֹן אֲשׁוּר וְשָׁבַט מִצְרַיִם יָסוּר׃
- Zac 10:11 καὶ διελεύσονται ἐν θαλάσῃ στενῇ
καὶ πατάξουσιν ἐν θαλάσῃ κύματα,
καὶ **ξηρανθήσεται** πάντα τὰ βάθη ποταμῶν,
καὶ ἀφαιρεθήσεται πᾶσα ὕβρις Ἀσσυρίων,
καὶ σκῆπτρον Αἰγύπτου περιαιρεθήσεται.
- Za 10:10 Et je les ferai revenir de la terre d’Egypte et de ’Assour, je les rassemblerai ÷ dans la terre de Guile’âd et au Liban, je les ferai entrer [*recevrai*] et cela ne leur suffira pas [*et pas même un seul d’entre eux ne sera laissé*].
- Za 10:11 Et il passera par la mer Angoisse [*ils traverseront la mer resserrée*] et il frappera les vagues dans la mer et seront **asséchés** tous les gouffres du Nil [*les profondeurs des fleuves*] ÷ et sera abattu l’orgueil de ’Assour et le sceptre de l’Egypte sera écarté.
- Za. 11:17 הָיִי רֵעִי הָאֱלִיל עֲזֹבִי הַצֵּאן **חָרֵב** עַל־זְרֹעוֹ וְעַל־עֵינַיִם יְמִינוֹ זָרְעוֹ יָבוֹשׁ תִּיבֹשׁ וְעֵינַיִם יְמִינוֹ כָּהָה תִּכְהָה׃
- Zac 11:17 ὦ οἱ ποιμαίνοντες τὰ μάταια καὶ οἱ καταλελοιπότες τὰ πρόβατα·
μάχαιρα ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν ὀφθαλμὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ·
ὁ βραχίων αὐτοῦ **ξηραινόμενος ξηρανθήσεται**,
καὶ ὁ ὀφθαλμὸς ὁ δεξιὸς αὐτοῦ ἐκτυφλούμενος ἐκτυφλωθήσεται.
- Za 11:17 Malheur à [*Oh ! / Malheur° à*] ceux qui font-paître les riens {= idoles}
[*et à ceux*] qui abandonne [-ent] les brebis !
Que le glaive soit sur son bras et sur son oeil droit !
Que son bras **se dessèchant se dessèche** {= totalement}
et que son oeil droit s’affaiblissant s’affaiblisse {= totalement} !
LXX≠ [*et que son oeil droit s’aveuglant s’aveugle* {= totalement}] !